

# LETICIA I. ZAMPEDRI

AUDIOVISUAL TRANSLATOR  
ENGLISH <> LATAM SPANISH



Literary and technical-scientific translations



Subtitling

## CONTACT

+543456413421

zampedrileticia@gmail.com

www.linkedin.com/in/leticiazampedri

## EXECUTIVE SUMMARY

I am a certified translator from English into Spanish (LatAm) with experience in:

- ✓ Subtitling
- ✓ Template creation
- ✓ Proofreading
- ✓ Translation of texts related to healthcare, education and technology
- ✓ Familiar with the Spanish Amazon Prime and Netflix subtitle standards

## CAT TOOLS

- ✓ SDL TRADOS 2021
- ✓ SUBTILE EDIT
- ✓ MEMOQ

## REFERENCE

Available on request

## EDUCATION

Bachelor degree in technical-scientific and literary translation  
Instituto Superior Lenguas Vivas, Posadas, Misiones, Argentina. | 2018

## TRAINING

- ✓ Introduction to Subtitling  
Subtitling training by Juan Macarlupu | April 2022
- ✓ Tools for audiovisual translation  
Subtitling training by Traduversia | June 2022
- ✓ Subtitling Specialist  
Subtitling training by Traduversia | 2022

## EXPERIENCE

### Freelance Translator

December 2018- Up to date

- Technical-scientific translations
- Proofreading

I work with SDL Trados Studio and MemoQ.

Projects I have been involved with:

- English into Spanish translation of legal texts
- English into Spanish translation of banking and finance related texts
- English into Spanish translation of healthcare related texts
- English into Spanish translation of technical related texts in the industrial and automotive field
- English into Spanish translation of marketing texts
- English into Spanish proofreading of educational and healthcare texts
- English into Spanish translation of media and TV related texts

Companies I have collaborated with: Traducire; Lui Human Translations; Spanish ASAP; Global Listing Limited.

## Freelance Subtitler

January 2019 – Up to date

- EN<>LAS subtitle translation
- Template creation and transcription
- QC (subtitling)
- Translation of scripts

I work with Subtitle Edit and On-line subtitling platforms

Projects I have been involved with:

- English into Spanish template creation translation and subtitling of TV related content and corporate videos
- Spanish into English script translation of several episodes of a Latin American telenovela – It was a Chilean telenovela
- Proofreading of subtitles of several episodes of a Brazilian telenovela
- Spanish into English subtitle translation of numerous episodes from some Colombian series into English, which can be seen on Netflix.

Names of the telenovelas: “Pecados Capitales”, “Nuevo Rico, Nuevo Pobre” and “Pedro, el Escamoso.”

- Template creation and subtitling of a Mexican reality show from English into Spanish
- Template creation and subtitling for a whole season of an LBTB+ reality show from English into Spanish

Subtitling companies I have collaborated with: Sfera, IDC International Digital Center, Haymillian, Multilingual Connections, VAO Soluciones Lingüísticas, Translate by Humas, Collot Baca Subtitling, Moshi Media.

## Copywriter

November 2021 – February 2022

- Spanish SEO Creative Writing Project in the marketing field for GienTech Technology Co., Ltd.

March – April 2021

- Writing advertising texts for multiple websites for Tradupla: Servicios de Traducción, Comunicación y Market Internacional